

Mental health services glossary

ENGLISH	ARABIC
Mental health services glossary	مسرد خدمات الصحة النفسية
<i>This information has been drawn from a range of healthcare and government websites</i>	<i>أُسْتُمدت هذه المعلومات من العديد من المواقع الإلكترونية الخاصة بالرعاية الصحية والمواقع الحكومية</i>
1. Anonymous:	1. الجهل بالهوية:
Means 'not identified by name' or 'with no name'. For instance, an anonymous letter is one that is not signed.	تعني "لم يتم تعريف الشيء بالاسم" أو "ليس له اسم". على سبيل المثال، الخطاب مجهول الهوية هو الخطاب الذي لم يتم التوقيع عليه.
2. Assessment:	2. التقييم:
When a health practitioner asks you questions about your mental or physical health. They may also do tests or a physical examination. This will help identify any problems or needs and find the best ways to address them. See also 'Diagnosis'.	عندما يوجه لك الممارس الصحي أسئلة عن صحتك النفسية أو البدنية. وقد يجري أيضًا بعض الفحوص أو الاختبارات الجسدية. سيساعد ذلك على التعرف على المشكلات التي تعاني منها أو الاحتياجات التي تلزمك وعلى العثور على أفضل الطرق لعلاجها. أنظر أيضًا "التشخيص"
3. Carer:	3. مقدم الرعاية:
A carer is someone who is responsible for looking after another person, for example, a person who has a disability, or is ill or very young.	مقدم الرعاية هو الشخص المسؤول عن العناية بشخص آخر، مثل شخص معاق أو مريض أو صغير جدًا.
4. Case Manager:	4. مدير الحالة:
Someone who assesses your needs, advises you, and can represent your needs with services (with your permission). A case manager may link you with services and activities that can help you. They are the central point of contact for you so that you do not have to ask different people for help.	هو شخص يقيم حالتك، ويقدم لك النصيح، وبإمكانه تمثيل احتياجاتك لدى مراكز الخدمات (بعد أخذ الإذن منك). وقد يوصلك مدير الحالة بالخدمات والأنشطة التي يمكنها مساعدك. ومدراء الحالة هم نقطة الاتصال المركزية بالنسبة لك حتى لا تضطر إلى طلب المساعدة من ناس مختلفين.
5. CAT Team:	5. فريق CAT:
The Crisis Assessment and Treatment Team (CATT) is a team of mental health professionals. They provide assessment and intensive community treatment to people who are in crisis or experiencing serious mental illness. This is a crisis service only.	(CATT) فريق التقييم والعلاج في حالة الأزمات (The Crisis Assessment and Treatment Team) هو فريق يتكون من أخصائيين في مجال الصحة النفسية. وهم يجرون التقييم والمعالجة المجتمعية المكثفة للناس الذين يمرون بأزمات أو يعانون من أمراض نفسية خطيرة. هذه الخدمة تقدم في حالة الأزمات فقط.



November 2017

Mental health services glossary

6. Clinical:	6. الخدمة السريرية:
Means the same as 'medical'.	لها نفس معنى "الخدمة الطبية".
7. Clinician:	7. الممارس السريري:
A healthcare professional that has direct contact with patients. For example, nurses, doctors, dentists or psychologists are 'clinicians'.	هو أخصائي الرعاية الصحية الذي له اتصال مباشر بالمرضى. فمثلاً، الممرضون، أو الأطباء أو أطباء الأسنان أو الأطباء النفسيين يعتبروا "ممارسين سريريين".
8. Community Mental Health Services:	8. خدمات الصحة النفسية المجتمعية:
Are generally for people with severe forms of mental illness. They are generally based in a clinic and free to the public. They have different types of mental health professionals, including case managers, psychiatrists, social workers, occupational therapists, psychologists and drug and alcohol workers.	تقدم بصفة عامة للناس الذين يعانون من أنماط حادة من الأمراض النفسية. وتقدم عمومًا في عيادة وتتاح مجانًا لعامة الناس. وبها أنواع مختلفة من أخصائيي الصحة النفسية، بما فيهم مدراء الحالة، والأطباء النفسيين، وموظفي الخدمة الاجتماعية، وأخصائيي العلاج الوظيفي، وأخصائيي علم النفس، والعاملين في مجال المخدرات والكحوليات.
9. Confidentiality:	9. السرية:
This means that the information you give to a healthcare professional is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information.	تعني أن المعلومات التي تدلي بها لأخصائيي الرعاية الصحية تبقى معلومات خاصة. وينبغي على أخصائيي الرعاية الصحية أن يحصل على موافقتك قبل مقاسمة معلوماتك مع أي شخص آخر. وهم يحتاجون إلى أخذ الإذن منك ("الموافقة") لمشاركة معلوماتك.
10. Counselling:	10. الاستشارة:
A conversation or a series of conversations between you and a counsellor. Counselling usually focuses on a specific problem and the steps to address or solve it. It can help you deal with a problem or make decisions when you are unsure which one is best.	هي محادثة أو سلسلة من المحادثات بينك وبين مستشار. وتركز الاستشارة عادةً على مشكلة معينة وعلى الخطوات التي تتخذ لعلاجها أو حلها. وتساعدك على معالجة المشكلة أو اتخاذ قرارات عندما تكون غير متأكد أي الاختيارات المتاحة يكون هو الأفضل.
11. Diagnosis:	11. التشخيص:
The identification of an illness or other problem (see also 'assessment').	هو تعريف مرض أو مشكلة أخرى (انظر أيضًا "التقييم").
12. Disability Pension:	12. معاش الإعاقة:
Provides financial support if you have a physical, intellectual or psychiatric condition that stops you from working.	يوفر دعمًا ماليًا إذا كنت تعاني من حالة جسمانية أو عقلية أو نفسية تمنعك من العمل.



Mental health services glossary

<p>13. Disability Support Worker: Provides you with personal, physical and emotional support if you require assistance with daily living. A Disability Support Worker can help with showering, dressing and eating, and assist with outings and other social activities.</p>	<p>13. عامل دعم ذوي الإعاقة: يوفر لك دعمًا شخصيًا وبدنيًا ووجدانيًا إذا كنت تحتاج مساعدة في حياتك اليومية. بإمكان عامل دعم ذوي الإعاقة أن يقدم لك المساعدة في الاستحمام ولبس الملابس وتناول الطعام ويعينك عند الخروج من المنزل وتأدية الأنشطة الاجتماعية الأخرى.</p>
<p>14. Episode: A period of time in which someone is affected by a specified illness, such a psychosis. An 'episode' has a beginning and an end (as opposed to a chronic condition).</p>	<p>14. نوبة: فترة زمنية يتأثر فيها الشخص بمرض معين مثل الذهان (الاختلال العقلي). "النوبة" لها بداية ونهاية (على عكس الحالة المزمنة).</p>
<p>15. General Practitioner/GP: Family doctors in Australia are also called General Practitioners (GP). Some doctors work in health centres and hospitals and some work in their own offices. All GPs have university degrees. You can make your own appointment with the GP when you are sick or feeling unwell, or if you want a health check-up to make sure you don't have any health problems. If unable to attend an appointment, you must phone and cancel it.</p>	<p>15. الطبيب العمومي / GP: يطلق أيضًا على أطباء العائلة في أستراليا لقب الأطباء العموميين (GP، General Practitioner). يعمل بعض الأطباء في المراكز الصحية والمستشفيات ويعمل البعض الآخر في مكاتبهم الخاصة. ويحمل جميع الـ GPs درجات جامعية. يمكنك تحديد موعد بنفسك مع GP عندما تشعر بالمرض أو اعتلال الصحة أو إذا أردت الحصول على فحص صحي للتأكد من سلامتك من المشكلات الصحية. إذا لم تتمكن من حضور الموعد يجب عليك الاتصال هاتفياً لإلغائه.</p>
<p>16. Harm/self-harm: Means 'injury'. It can be physical, psychological, sexual or due to neglect. 'Self-harm' describes what happens when someone intentionally hurts themselves.</p>	<p>16. الضرر/ إيذاء النفس: تعني "الإصابة". قد تكون جسدية أو نفسية أو جنسية أو ناتجة عن الإهمال. "إيذاء النفس" يصف ما يحدث للشخص إذا قام بإيذاء نفسه عمدًا.</p>
<p>17. Mental Health Care Plan: For people with a mental illness who have several healthcare professionals working with them. A Care Plan explains the support provided by each of those professionals and when treatment is necessary. Your GP will use a Care Plan to help you work out what services you need, set goals, and decide on the best treatment for you.</p>	<p>17. خطة رعاية الصحة النفسية: توضع للأشخاص الذين يعانون من مرض نفسي وللذين يعمل معهم العديد من أخصائيي الرعاية الصحية. وتوضح خطة الرعاية الدعم الذي يُقدّم من قِبَل كل واحد من هؤلاء الأخصائيين ومتى يكون العلاج ضروريًا. سيستعمل الـ GP الخاص بك خطة الرعاية لمساعدتك على تحديد الخدمات التي تحتاجها ووضع أهدافك وتقرير أفضل وسائل العلاج لك.</p>



Mental health services glossary

<p>18. National Disability Insurance Scheme (NDIS): Provides support for Australians with disability, their families and carers. It is funded by the Federal Government.</p>	<p>18. مخطط تأمين الإعاقة الوطني (NDIS): توفر الدعم للأستراليين المصابين بإعاقة ولعائلاتهم ولمقدمي الرعاية لهم. ويتم تمويله من قِبَل الحكومة الفيدرالية.</p>
<p>19. Occupational Therapist (OT): These workers focus on your ability to perform your daily activities. They aim to improve your independence. They have particular skills in problem solving, and breaking down activities or tasks to make them easier to manage and learn. They can also provide advice and assistance on what equipment can help.</p>	<p>19. أخصائي العلاج الوظيفي (OT): يركز هؤلاء الأخصائيين على قدرتك على تأدية أنشطتك اليومية. ويهدفون إلى تحسين استقلاليتك. ولديهم مهارات معينة لحل المشكلات، وتجزئة الأنشطة والمهام لجعلها أسهل من حيث التأدية والتعلم. ويمكنهم أيضاً تقديم النصح والمساعدة بشأن الأدوات التي تساعدك.</p>
<p>20. Peer Worker: A person who understands your needs based on their own experience. For instance, a Peer Worker providing support about a mental health problem will themselves have experienced problems with their mental health.</p>	<p>20. العامل النظير: هو شخص يفهم احتياجاتك بناءً على تجربته الشخصية. مثلاً، العامل النظير الذي يقدم دعماً بشأن الصحة النفسية سيكون هو نفسه قد مر بمشكلات في صحته النفسية.</p>
<p>21. Psychiatrist: A doctor who has additional qualifications in helping people with mental health problems. As well as therapy, they may prescribe medications.</p>	<p>21. طبيب نفسي: هو طبيب لديه مؤهلات إضافية لمساعدة الناس الذين يعانون من مشكلات في الصحة النفسية. وبالإضافة إلى العلاج، يمكنهم وصف الأدوية.</p>
<p>22. Psychologist: A professional that can help you develop healthy coping and problem-solving skills. People with anxiety and depression will often be referred to a psychologist. Psychologists seek to build a relationship of trust so you will feel safe in sharing your thoughts and feelings. A psychologist cannot prescribe medications.</p>	<p>22. أخصائي في علم النفس: هو أخصائي يمكنه تقديم المساعدة لتطوير مهارات صحية لمواجهة المشكلات وحلها. وغالباً ما تتم إحالة الناس الذين يعانون من القلق والاكتئاب لأخصائي في علم النفس. ويسعى الأخصائيون في علم النفس إلى ترسيخ علاقة قوامها الثقة لكي تشعر بالأمان في مشاركة أفكارك ومشاعرك معهم. ولا يمكن للأخصائي في علم النفس أن يصف الأدوية.</p>
<p>23. Psychosocial: An approach that looks at you in the context of your social environment. It looks at how the combination of social environment and psychological factors affect your physical and mental health.</p>	<p>23. النهج النفسي الاجتماعي: هو نهج ينظر إليك في سياق بيئتك الاجتماعية. وينظر إلى الطريقة التي يؤثر بها مزيج البيئة الاجتماعية والعوامل النفسية على صحتك البدنية والنفسية.</p>

Mental health services glossary

24. Referral:	24. الإحالة:
A letter from your doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.	هو خطاب من طبيبك إلى طبيب أخصائي يطلب فيه تحديد موعد لك. إذا كانت الإحالة إلى أخصائي في مستشفى عام، ستتصل بك المستشفى لتحديد الموعد. وإذا كانت إلى أخصائي خاص، ستحتاج إلى تحديد الموعد بنفسك.
25. Rehabilitation:	25. إعادة التأهيل:
The action of helping you go back to health or normal life through training and therapy, for instance after an illness or an operation.	هو الإجراء الذي يهدف إلى مساعدتك على استعادة صحتك أو حياتك الطبيعية من خلال التدريب أو العلاج، مثل ما يحدث بعد المرض أو العملية الجراحية.
26. Respite:	26. الرعاية البديلة:
Short-term rest for carers. During respite, you will be looked after by someone else than your usual carer.	هي فترة استراحة لمقدمي الرعاية. أثناء فترة الرعاية البديلة سيعتني بك شخص آخر غير مقدم رعايتك المعتاد.
27. Social Worker:	27. موظف الخدمة الاجتماعية:
Social workers can provide practical support, counselling, information and emotional support. Families, children, students, hospital patients or the elderly may all see a social worker. Social workers can help with problems such as homelessness, domestic violence, alcohol and drug addiction, sexual assault and child abuse. Social workers need a university degree to be able to practice.	بإمكان موظفي الخدمة الاجتماعية تقديم دعم عملي، واستشارة ومعلومات ودعم وجداني. قد يستشير أفراد العائلات أو الأطفال أو الطلاب أو مرضى المستشفيات أو المسنون موظف خدمة اجتماعية. بإمكان موظفي الخدمة الاجتماعية المساعدة بشأن مشكلات مثل التشرد والعنف المنزلي والإدمان على الكحوليات والمخدرات والاعتداء الجنسي وإساءة معاملة الأطفال. يحتاج موظفو الخدمة الاجتماعية درجة جامعية لكي يتمكنوا من ممارسة مهنتهم.
28. Symptoms:	28. الأعراض:
A sign or indication of something, for instance an illness or other problem with your health.	هي إشارة أو دليل على شيء مثل المرض أو مشكلة أخرى تتعلق بصحتك.
29. Treatment:	29. العلاج:
Medical care given for an illness or injury	رعاية طبية تقدم عند المرض أو الإصابة.
30. Triage:	30. تصنيف مرضى الطوارئ:
The action of deciding the order in which patients will be treated, based on the urgency of their injuries or illness. Typically, the Emergency Department in a hospital has a 'triage nurse' who makes the decision of who needs to see a doctor most urgently.	هو الإجراء الذي يتم على أساسه تقرير الترتيب الذي ستتم به معالجة المرضى بناءً على الضرورة الملحة لإصابتهم أو مرضهم. عادةً، تكون "ممرضة تصنيف مرضى الطوارئ" في قسم الطوارئ في المستشفى هي من يقرر من الذي يعتبر في أمس الحاجة للعرض على الطبيب.





Mental health services glossary



November 2017